

E16 - All-Out Battle

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Dai

It's the second round of the Regionals.

[00:03] Dai

My name's Shigeno Daigo, and I was put into the starting lineup as catcher.

[00:07] Dai

However, I put us in trouble because of my inexperience and got subbed out.

[00:11] Dai

With no outs and runners on first and second,

[00:14] Dai

our regular catcher, Andy, stepped up.

[00:19] Fuj

Nice one, Andy!

[00:21] Ura

Yeah! A double play!

[00:26] Hik

Nice!

[00:27] Kom

They got us.

[00:29] Kom

I didn't expect him to have the courage to waste a pitch there.

[00:33] Dai

Wow!

[00:36] Dai

So that's a real catcher?

[00:39] And

Two outs!

[00:41] Tam

Hmph, not bad.

SIGN Nijigaoka

SIGN Mifune

[02:30] Dai

The score is two-nothing.

SIGN All-Out Battle

[02:31] Dai

*The Nijigaoka Beetles have
the lead going into the sixth.*

[02:36] Dai

Two outs, and a runner on second.

[02:41] And

Two down, two down!

SIGN Nijigaoka Beetles

SIGN Pitcher Tamaki

[02:47] Kom

Damn it.

SIGN Nijigaoka Beetles

SIGN Manager Komori

[02:48] Kom

*From no outs with runners on first and
second to two outs with a runner on second.*

[02:52] Kom

*Their pitcher's been rejuvenated
since this catcher came on the field.*

SIGN Catcher

SIGN Suzuki Andy

SIGN Mifune Dolphins

SIGN Coach Fujii

SIGN Mifune Dolphins

SIGN Manager Tashiro

[02:57] Fuj

First base is open.

[02:59] Coa

*Don't get into a battle of wills
with their cleanup.*

[03:01] Coa

Walk him.

SIGN Pitcher

SIGN Urabe Hayato

[03:07] Tam

Huh?

[03:11] Old

They're walking him, huh?

[03:13] Old

Well, it's understandable.

[03:18] And

Time out!

[03:21] And

What's up? You don't want to walk this guy?

[03:24] Ura

How did you know?

[03:26] And

Of course I knew.

[03:27] And

How many years have I been
catching your pitches?

[03:33] Fuj

What's this?

[03:34] Fuj

Don't tell me they actually
want to take this guy on...

[03:44] Fuj

What?!

[03:46] Ump

Play!

[03:47] Dai

They're not going to walk him?

[03:49] Tam

Nice. I like your style.

[03:52] Fuj

Hey! Shouldn't you stop them, Tashiro?

[03:55] Tas

Maybe I should,

[03:57] Tas

but I've given Andy the final say
when it comes to judgment calls.

[04:01] Tas

This battery must have some kind of plan.

[04:06] (Flashback) Ura

Wanting to take him on
isn't an ego thing.

[04:12] (Flashback) Ura

If the score was 0-0,
or we were in the lead,

[04:15] (Flashback) Ura

I'd walk him without a second thought.

[04:19] Ump

Foul!

[04:21] Ura

But right now, we're two runs behind.

[04:25] Ura

We've only got two more chances to attack.

[04:28] Ura

Up to now, this ace who plays cleanup

[04:30] Ura

*hasn't given up a hit,
let alone a chance to score.*

[04:34] Ura

*In order to get our team into
the counterattacking mindset,*

[04:37] Ura

we need to crush our opponent's ace.

[04:42] Ump

Strike two!

[04:44] Ura

*And if we shut them out this inning after
the chances they've had, they'll be deflated.*

[04:50] Ura

It'll reverse the flow of the game.

[04:52] Ura

I'll shut him down here

[04:55] Ura

and give us the momentum!

[04:58] ---

Got him!

[05:02] And

Right field!

SIGN Right fielder

SIGN Sakura Mutsuko

[05:05] Tam

Center, center!

[05:14] Tab

Go home!

[05:16] Hik

What are you doing, Mutsuko-chan?!

[05:17] Sak

No!

[05:19] Sak

But why?

[05:20] Naka

Third run!

[05:24] Tab

Yeah! Good job, Tamaki!

[05:27] Naka

Sweet! A double!

[05:29] Ura

That moron. We had it in the bag.

[05:32] Ura

What the hell was she playing at?!

[05:35] Hik

What happened, Mutsuko-chan?

[05:36] Hik

You were right underneath the ball.

[05:39] Sak

I heard someone shout "center."

SIGN Center

SIGN Satou Hikaru

[05:43] Sak

I thought that meant you were coming for it.

[05:47] Hik

Katsumata-kun, did you shout "center"?

[05:51] Kat

No, I didn't.

[05:53] Gramp

That girl fell for his fake-out.

[05:56] Gran

Fake-out?

[05:58] Gramp

The bench and the umpire
were too far away to hear it,

[06:02] Gramp

but the person who tricked her
by calling "center"...

[06:06] Gramp

was the runner who just batted.

[06:09] Gram

Is such a cheap trick even legal?

[06:12] Gramp

I don't like it,

[06:14] Gramp

but it's a simple error
that wouldn't have happened

[06:16] Gramp

if she'd realized it wasn't
a teammate shouting.

[06:19] Kom

Damn it. Tamaki used that trick again.

[06:23] Coa

*I left it up to the battery,
but in the end, it all went wrong.*

[06:30] Coa

*That extra run at this stage
of the game has really hurt us.*

SIGN Nagai

SIGN Kishimoto

[06:38] Kid

Well, look at that. I told you so.

[06:40] Kid

That's what happens when you put
a complete beginner out on the field.

SIGN Nijigaoka

SIGN Mifune

[06:50] Ump

Play!

[06:54] And

Snap out of it, Urabe.

[06:56] And

*That last run was a real punch
to the gut, but it's not over yet!*

[07:01] And

*Why are you throwing
such a halfhearted pitch?!*

[07:06] Tam

Sweet! It got through!

[07:11] Tam

What?!

[07:14] Ump

Out!

[07:22] And

We only gave up one run.

[07:30] Ura

What the hell were you doing out there?!

[07:32] Ura

How could you miss such an easy fly?!

[07:35] Ura

I pushed for you to start because
I believed in your abilities,

[07:38] Ura

and you repay me by wrecking this game
for us by doing everything half-assed?!

[07:43] Sak

I-It wasn't like that!

[07:45] Sak

I went for it, but then,
someone yelled "center"...

[07:48] Fuj

Cool it, Urabe!

[07:50] Ura

Stop making excuses!

[07:52] Ura

Anyone can tell by just looking at you
that you're not giving your best out there!

[07:55] Ura

You're holding back cause you feel bad for
Nagai or something like that, aren't you?!

SIGN Takahashi

[08:02] Ura

If you take someone's spot,

[08:04] Ura

it's *your* responsibility to play
at least as well as they would have!

[08:08] Ura

You owe it to the player whose spot
you took to give it all you've got!

[08:14] Ura

Shigeno and Satou are
giving everything out there!

[08:17] Ura

There's nothing worse than a talented player
refusing to live up to their potential!

[08:24] And

That's enough, Urabe.

[08:26] Ura

Damn it!

[08:30] Hik

I think the person who shouted
"center" was on the other team.

[08:34] Hik

I'll go tell him they tricked you,
and it wasn't because of a lack of effort.

[08:38] Sak

No. It's fine.

[08:41] Both

Huh?

[08:44] Ann

Bottom of the sixth.

[08:46] Ann

Dolphins at the plate.

[08:48] Ann

Batting eighth, second
baseman, Katsumata-kun.

[09:01] Ump

Out.

[09:04] Kom

*That insurance run we got
has made all the difference.*

[09:09] Kom

*If we hadn't scored when
Tamaki was at the plate as cleanup,*

[09:13] Kom

*our ace up there on the mound
would be down in the dumps right now.*

[09:18] Tam

One down, one down!

[09:20] Ann

Batting ninth, right fielder,

[09:22] Ann

Sakura-san.

[09:24] (Flashback) Ura

I need to win two more games
so we can play the Touto Boys!

[09:28] (Flashback) Ura

And I can't do it without you guys helping me.

[09:46] Ump

Strike!

[09:48] Sak

I wasn't taking this seriously.

[09:50] Sak

Please don't pick me.

[09:54] (Flashback) Coa

Batting ninth, right field, Sakura.

[09:57] (Flashback) Nag

I've... been benched?

[09:59] Sak

Urabe-kun was right.

[10:02] Sak

*I was feeling guilty about
what happened to Nagai-kun.*

[10:06] (Flashback) Ura

Put Sakura into the starting
lineup as an outfielder.

[10:09] (Flashback) Ura

I think she should be near the
top of the batting order as well.

[10:12] Sak

*Urabe-kun really believed in my abilities
and stuck his neck out for me,*

[10:17] Sak

*and yet, I completely
disregarded his feelings.*

[10:21] Sak

No...

[10:23] Sak

*I disregarded everyone's feelings when
they've all been trying so hard to win.*

[10:32] Sak

I...

[10:34] Sak

I only cared about myself!

[10:40] Hik

She did it!

[10:41] Hik

Keep running, Mutsuko-chan!

[10:47] Dai

She's fast!

[10:49] Dai

I didn't realize she could run that fast!

[10:54] Kis

All right! A triple!

[10:56] Fuj

She broke his no-hit, no-run game!

[10:59] Ari

Nice batting, Sakura!

[11:06] Ann

Batting first, shortstop, Kimura-kun.

[11:10] Dai

*That's right. This is where
we start to fight back!*

[11:14] Ump

Play.

[11:16] And

To think Sakura would be the first to
hit that slow ball to the opposite side...

[11:21] Ura

See? I told you she had skills.

[11:25] Ura

*We're three runs behind. All we can do
is hit and hope a chance comes our way.*

[11:30] Kom

We're three runs ahead.

[11:32] Kom

*You can let the runner on third score,
but make sure you secure an out.*

[11:36] Txt

Shortstop

SIGN Kimura

[11:39] Tas

This is his third time up.

He should have got his eye in by now.

[11:44] Tas

Not to mention...

[11:45] Kim

*If the fielders drop their center of gravity
during his windup, it's a fastball.*

[11:50] Kim

If they don't...

[11:51] Kim

...it's a slow ball!

[11:54] Hik

Yeah!

[11:55] Fuj

All right!

[11:56] Fuj

It found the gap!

[12:00] Fuj

Awesome! We clawed back a run. 3-1!

[12:04] Gra

Great!

[12:09] Fuj

Kimura got a clean hit there.

[12:12] Tas

Yeah, at this stage, Daigo's way of telling which pitch is coming is really paying off!

[12:17] Ann

Batting second, left fielder, Shigeno-kun.

[12:21] Ump

Play!

[12:22] Ura

Keep us running, Shigeno!

SIGN Nijigaoka

SIGN Mifune

[12:37] Dai

To be totally honest, they got that last run because my catching went to pot.

[12:45] ---

Strike.

[12:48] Hik

Daigo-kun! You can do it!

[12:49] Dai

Two more runs.

[12:50] Dai

If I keep us alive long enough for Hikaru to get to the plate again...

[12:55] Dai

The best way to get myself on base is...

[13:00] Dai

There!

[13:02] Dai

I have to aim at the least-defended place during their Eephus shift!

[13:09] Tas

A push bunt!

[13:18] Ump

Safe!

[13:19] Fuj

All right!

[13:20] Hik

Nice bunt!

[13:21] Ari

One out, runners on first and second!

[13:23] Tam

Damn it.

[13:26] Kom

*They've discovered the Eephus
shift's biggest weak spot.*

[13:30] Tas

Most people in that situation would have
wanted to swing big, so well done, Daigo.

[13:35] Fuj

Yeah. It's also not easy to get a solid
bunt like that from a ball that slow.

[13:40] Mut

Nah, Shigeno-kun's been practicing his
bunts after reviewing the first-round game.

[13:47] Mut

I think he was confident he could do it.

[13:50] Eik

Well done!

[13:51] Eik

Nice aim, Daigo!

[13:53] Dai

Huh?

[13:54] Eig

Oh, fiddlesticks!

[13:56] Dai

Oh, Gramps! Grandma!

[13:58] Dai

You've been here watching?

[14:00] Momo

It's no good hiding your face now.

[14:04] Dai

Why are you all the way over there?

[14:08] Ann

Batting third, pitcher, Urabe-kun.

[14:12] Tas

*Watch the fielders and
if it's a slow ball, run.*

[14:16] Kom

Their batters are gaining in confidence.

[14:20] Kom

*Have they figured out
which pitch is coming?*

[14:23] Kom

No, if they had, the runner on first

would've started running much earlier.

[14:32] Ump

Strike!

[14:35] Kis

All right! A perfect double steal!

[14:39] Kom

Time out!

[14:40] Tas

All right, one more hit and we're tied.

[14:43] Fuj

So, Tashiro, why didn't you get Kimura to steal when Daigo was batting?

[14:50] Tas

I didn't want the other team to realize

[14:52] Tas

that we'd figured out their pitching pattern by stealing bases so easily.

[14:56] Tas

I was waiting for a real opportunity like this one to come along.

[14:59] Fuj

Seriously?!

[15:01] Fuj

Wow. You're like a real strategist.

[15:03] Tas

I bet they'll try something to counter us now.

[15:07] Tam

What?

[15:08] Tam

They know what type of pitch is coming?

[15:10] Kom

Yeah, the runners are looking at the fielders to decide whether to steal or not.

[15:15] Guy

Huh?

[15:16] Kom

You guys are setting yourselves for the fastball too early.

[15:21] Kom

Use your slow-ball stance until the very last moment.

[15:24] All

Yes, sir!

[15:26] Kom

And you two in the battery: our opponent's getting used to your slow balls.

[15:30] Kom

Use them as setup pitches,
and finish them off with fastballs.

[15:33] Tam

Yes, sir.

[15:37] Tam

Manager?

[15:39] Tam

One hit and they're tied, and they have
the meat of the order coming up.

[15:42] Tam

Is this really enough?

[15:45] Kom

What are you trying to say?

[15:47] Tam

Can't I use the secret weapon?

[15:55] Tam

We're in a corner here. They're used
to our slow balls and half-speed balls.

[15:59] Tam

If we don't do more, we risk losing.

[16:02] Tam

Please let me use the secret weapon!

[16:15] Tas

One hit and we're tied.

I'm counting on you, Urabe.

[16:19] Ump

Play.

[16:24] Ump

Ball.

[16:36] Fuj

Ack! So close!

[16:40] (Flashback) Kom

Definitely not! Don't forget
about your hip injury!

[16:44] (Flashback) Kom

We got this far after switching to this
pitching style so it can heal properly.

[16:50] (Flashback) Kom

If you pitch in a way that puts strain on
your hip, we'll be back to square one.

[16:55] (Flashback) Kom

You may be tall, but the muscles holding
your body up are still that of a kid.

[17:01] (Flashback) Kom

Think about your future baseball career.

[17:04] Tam

His timing's getting better.

[17:06] Tam

If I get the location wrong, he'll hit it.

[17:11] Ump

Ball!

[17:17] Ump

Ball!

[17:22] Ump

Ball! Ball four!

[17:25] Tas

All right! Bases loaded!

[17:27] Fuj

Now, it's between him and Satou!

[17:29] Mut

Good luck, Hikaru-kun!

[17:31] Ann

Batting fourth, center fielder, Satou-kun.

[17:37] Ump

Ball!

[17:39] Ump

Ball!

[17:41] Ump

Three balls. No strikes!

[17:45] Fuj

He might force in the runner here!

[17:46] Fuj

Stay sharp!

[17:51] Kom

Tamaki!

[17:53] Kom

Only for this inning!

[17:55] Kom

I'm only allowing you to do it this inning!

[17:57] Kom

Crush this cleanup!

[18:01] Dai

"Allowing"?

[18:03] Dai

What does he mean by that?

[18:05] Ura

*Don't tell me he has
something else up his sleeve.*

[18:09] Tam

Thank you... Manager...

[18:13] Tam

If I can use this...

[18:16] Tam

I will definitely win this game!

[18:24] Ump

Strike!

[18:27] Fuj

You've gotta be kidding me...

[18:30] Fuj

Are you telling me he's had a pitch like that in reserve all this time?!

[18:35] Dai

Why has he waited till now to throw that pitch?

[18:40] Kom

Tamaki's max speed is 115 kilometers per hour.

[18:43] Kom

The only grade schoolers who can hit it are Touto Boys' players.

[18:48] Tam

If I think about the future,

[18:51] Tam

I can understand the need to hold back now.

[18:55] Tam

I don't like being underhanded, but in order to win, I'll do whatever it takes.

[19:00] Tam

But all this time, I've wanted to steamroll our opponents with my true strength!

[19:06] Tam

That's what I'll do to this batter, and then...

[19:15] Kom

No way...

[19:27] Fuj

It's outta here!

[19:29] Fuj

We've taken the lead with a grand slam!

[19:32] Ura

Is this guy for real?

[19:34] Dai

Amazing! That was amazing, Hikaru!

[19:37] Dai

You're a baseball genius!

[19:40] Hik

Oh, come on, don't exaggerate.

[19:42] Dai

No, I mean it.

[19:45] Hik

It's just that, in Gunma,

[19:47] Hik

the only way I could practice was
to hit fastballs at the batting center.

[19:54] Hik

Maybe I timed that fastball because it was
randomly like the ones I'm used to hitting.

[20:00] Kom

Don't worry about it.

That was just a bad match-up.

[20:05] Kom

Chin up. It's not over yet.

[20:10] Tam

Yes, sir.

SIGN Nijigaoka

SIGN Mifune

[20:34] Ump

Strike! Batter out!

SIGN Nijigaoka

SIGN Mifune

[20:38] Ump

That's game.

[20:47] Ump

Bow!

[20:48] All

Thank you!

[20:52] Kom

That was a nice game, Tashiro-kun.

[20:54] Kom

Thank you.

[20:56] Tas

No, the honor was all ours.

[20:58] Tas

Thank you very much.

[20:59] Kom

Good luck in your next game.

[21:02] Dai

Um, Mr. Manager?

[21:05] Kom

What is it?

[21:06] Dai

How come your pitcher didn't pitch
seriously until the very end?

[21:13] Kom

He wasn't holding back,
if that's what you're thinking.

[21:17] Kom

It's just...

[21:18] Tam

Manager, let me tell them.

[21:23] Tam

I've got a hip injury.

[21:26] Tam

Coach and I decided on that pitching style
so I don't put unnecessary strain on it

[21:31] Tam

until it's fully healed.

[21:34] Tam

Since I can't pitch at full speed,

[21:37] Tam

I've done whatever it takes to win.

[21:40] Tam

Sorry about earlier.

[21:41] Mut

Huh?

[21:43] Mut

No, that was...

[21:46] Tam

However, that self-imposed
ban was lifted in the sixth.

[21:50] Tam

Since that ball was hit all the way
to the stands, I've got no regrets.

[21:55] Hik

Right.

[21:59] Hik

Wait!

[22:02] Hik

When your injury's healed up,
let's play again for real!

[22:07] Tam

Sure.

[22:08] Tam

I definitely won't lose a rematch.

[22:11] Dai

Neither will we.

[22:12] Ura

It's a promise, then!

[22:21] Dai

Let's play each other again someday!

[24:00] Dai

In the third-round match, Nagai
replaces Sakura in the starting lineup.

[24:04] Dai

He's really fired up!

[24:06] Dai

I can't lag behind, either!

[24:08] Dai

Let's do this, Hikaru! Let's win this one,
too, and advance to the quarterfinals!

[24:13] Dai

Then, we'll finally get to
see the monstrous team

[24:17] Dai

known as the Touto Boys,
that Urabe wants to beat.

SIGN I Don't Want to Lose

[24:20] Dai

Next time: "I Don't Want to Lose"!

[24:22] Dai

Run to the stage of your dreams!

Revision #1

Created 2024-02-07 02:59:45 UTC by whimsee

Updated 2024-02-07 02:59:46 UTC by whimsee